Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, ― współpracowników mych w Pomazańcu Jezusie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę współpracowników moich w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie\* Pryskę i Akw ilę,\*\* \*\*\* moich współpracowników w Chrystusie Jezusie –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, współpracowników mych w Pomazańcu Jezusie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę współpracowników moich w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, moich współpracowników w Chrystusie Jezusie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę, moich pomocników w Jezusie Chrystusie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę, pomocniki moje w Chrystusie Jezusie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrówcie Pryszkę i Akwilę, pomocniki moje w Chrystusie Jezusie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrówcie współpracowników moich w Chrystusie Jezusie, Pryskę i Akwilę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, współpracowników moich w Chrystusie Jezusie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę, moich współpracowników w Chrystusie Jezusie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, moich współpracowników w Chrystusie Jezusie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrówcie Pryskę i Akwilę, moich współpracowników w Chrystusie Jezusie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilasa, moich współpracowników w służbie Jezusowi Chrystusowi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę, moich współpracowników w Chrystusie Jezusie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітайте Прискилу й Акилу - моїх помічників у Ісусі Христі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę, moich współpracowników w Jezusie Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przekażcie pozdrowienia Pryscylli i Akwili, moim współpracownikom w Mesjaszu Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przekażcie moje pozdrowienia Prysce i Akwilasowi, moim współpracownikom w Chrystusie Jezusie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przekażcie moje pozdrowienia Pryscylli i Akwili, moim współpracownikom w służbie Chrystusowi. |

1. 1) Lub: przekażcie najlepsze życzenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pryska i Akwila : ich imiona pojawiają się w tej kolejności także w <x>510 18:18</x>, 26 i <x>620 4:19</x> (inaczej w <x>510 18:2</x>; <x>530 16:19</x>). Sugeruje to, że Pryska l. Pryscylla była bardziej aktywna lub posiadała wyższy status społeczny, np. mogła być Rzymianką wysokiego rodu. Jej mąż był Żydem z Pontu, z zawodu wytwórcą namiotów. Za Klaudiusza zostali wygnani z Rzymu, przybyli do Koryntu, następnie do Efezu, znów do Rzymu i znów do Efezu. Byli współpracownikami Pawła zarówno w pracy duszpasterskiej, jak i w zawodowej – w Koryncie i w Efezie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 18:2</x>; <x>510 18:18</x>; <x>530 16:19</x>; <x>620 4:19</x> [↑](#footnote-ref-4)